Contributors

Stephanie Awheto, of Ngati Ruanui/Taranaki descent, is the senior NZSL-English-Māori interpreter in New Zealand. She holds a diploma in sign language interpreting and a B.SocSci in Māori Development. She has been a professional interpreter since 1996. Ms. Awheto is active in supporting Māori Deaf development activities and in mentoring trilingual Māori interpreters.

John Bichsel received his master's degree in English as a Second Language from the University of Arizona in 1987. He spent 3 years at the University of Veracruz in Mexico training teachers in language testing methodologies and collaborating with the British Council to develop the accredited Exaver English language testing program. He is currently a Senior Research Specialist at the University of Arizona National Center for Testing, Research and Policy, where he has 20 years of experience in the fields of translation and interpretation curriculum development, interpreter training, and interpreter test development, administration, and validation.

Kristie Casanova de Canales, CI/CT, NIC is a trilingual (English/Spanish/ASL) interpreter. She is originally from Ohio, although she presently resides in Ciudad Azteca, Mexico. She is nationally certified as an English-ASL interpreter and as a sign language transliterator by the Registry of Interpreters for the Deaf (RID). In addition to working as a trilingual VRS interpreter, her experience includes interpreting at state and national conferences and presenting on the subject of trilingual interpreting. She holds an associate's degree in American Sign Language interpreting and transliterating and is currently working towards her bachelor's degree in Communication at the University of Phoenix.

Patricia Clark, MA, is a CODA and RID certified (CSC) interpreter of ASL and English. Patricia has worked as an interpreter and interpreter trainer for over 30 years. At the University of Rochester, she works as staff interpreter and research assistant in the Sign Language Research Center, and instructor in the ASL Program. Her research interests are in translation, as a result of her research on older forms of ASL, and in the application of spoken language models for interpreting.

Jeffrey E. Davis, has worked as an interpreter, teacher, and researcher in the fields of sign language linguistics and interpretation for more than 25 years. He is a nationally certified (CI/CT; SC:L) ASL-English interpreter. Jeffrey holds master's and doctoral degrees in linguistics and has held academic positions at Gallaudet University, the University of Arizona, and Miami-Dade College, and has been at the University of Tennessee since 2000. In 2006, he was awarded a Fellowship from the National Endowment for the Humanities and National Science Foundation for Documenting Endangered Languages at the Smithsonian Institution to research North American Indian Sign Language. He has published and presented extensively on his research relating to sign language and interpreting.

Karin Fayd'herbe, BTeach, BED, MA, NAATI, resides in Cairns, Far North Queensland, Australia. Karin is a qualified teacher of the Deaf and professional Auslan interpreter. She works in a number of roles including: Project Officer—Transition to Auslan Project, Queensland Department of Education Training and the Arts; Convenor/Lecturer, Postgraduate Certificate in Auslan Studies, Griffith University; and as a freelance Auslan interpreter/trainer. Karin's interests are legal interpreting and indigenous deaf consumers, bilingual pedagogy, and linguistics. She is currently secretary of the Australian Sign Language Interpreters Association (ASLIA).

Paul Gatto holds a C.Phil. from the University of California, San Diego. He is the senior program coordinator at the University of Arizona National Center for Interpretation Testing, Research and Policy. During his 10-year tenure, he has been involved in various interpreter curriculum and certification projects, including materials and test development, administration and validation, and projects to use translation and interpretation studies as a mechanism to improve the academic outcomes of Latino school students. Paul is the co-pincipal investigator with Dr. Roseann Gonzalez for the Texas Trilingual Initiative, a project that resulted in the development of trilingual ASL/Spanish/English certification exams.

Roseann Dueñas González, PhD, professor of English at the University of Arizona, is the director of the National Center for Interpretation Testing, Research and Policy, founded in 1979 when she served as the lead government expert for federal court interpreter certification. The National Center is a major repository of the theoretical and practical

aspects of specialized interpretation, including its cognitive underpinnings, ethical parameters, and the policy guiding its practice and assessment. Dr. González's research focuses on applied linguistics, bilingual education, and language policy. Her numerous language service initiatives are responsible for training and assessing tens of thousands of professional and aspiring interpreters.

Melanie McKay-Cody, of Cherokee-Choctaw descent, graduated from Gallaudet University with a BA, and earned a MA from the University of Arizona, Tucson, in sign language studies with a concentration in the linguistic study of North American Indian Sign Language. Since the mid-1990s she has worked and researched in the field of American Indian/Alaska Native/ Deaf Native Studies and has conducted multicultural training activities nationwide. She also was an American Indian consultant for the National Multicultural Interpreter Project (1995–2000). Currently, Melanie is an assistant professor in the American Sign Language Interpreting Program at William Woods University in Fulton, Missouri.

Rachel Locker McKee is program director of deaf studies at Victoria University of Wellington, New Zealand. Trained in the first cohort of NZSL interpreters (1985), she also holds RID (CI) certification as an ASL interpreter, and a PhD in Applied Linguistics from the University of California, Los Angeles. In collaboration with her husband, Dr. McKee has established programs to train sign language interpreters, Deaf teachers of NZSL, and introduced NZSL as an undergraduate subject. She has published research on various aspects of NZSL, interpreting, deaf education, and the NZSL community.

Ronice Müller de Quadros holds a PhD in linguistics and is a full professor at Universidade Federal de Santa Catarina in Florianopolis, Brazil. Her research activities focus primarily in sign language studies. She has published on sign language acquisition, sign language grammar, bilingualism, deaf education, and sign language interpretation.

David Quinto-Pozos, received his BS in sign language interpretation/ religious studies from the University of New Mexico and his MA and PhD degrees in linguistics from the University of Texas at Austin. He has directed the ASL programs at the University of Pittsburgh and the University of Illinois at Urbana-Champaign, and he is a nationally

certified (CI/CT) ASL-English interpreter. His primary research topics include: interaction of language and gesture, register and language contact, and signed language disorders. Dr. Quinto-Pozos is on the faculty of the Department of Linguistics at the University of Texas at Austin where he teaches courses on linguistics and bilingualism and conducts linguistic research on various aspects of sign languages.

Sergio Peña is an LSM-ASL-English-Spanish interpreter who works in the United States and Mexico. He holds a BA from San Diego State University in education with a linguistics specialization. He is RID-certified, NIC level, and a founding member of both national and state-level Mexican interpreter associations, *Asociación Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas* and the *Asociación de Interpretes y Traductores de Lengua de Señas de Baja California A.C.* He is active in the professional development of sign language interpreters in Mexico, in particular development of certification standards. He founded and coordinates an interpreter education program at *Universidad Autónoma de Baja California* in Tijuana.

Claire Ramsey has worked as a translator of Spanish and French, an ASL-English interpreter holding the former CSC (RID) certification. She holds a PhD in language, culture, and literacy from the University of California, Berkeley. Currently, she is an associate professor of education studies at University of California, San Diego. She conducts research on the sociolinguistics of sign languages, in particular processes of transmission and continuity among LSM signers in Mexico City.

Sharon Neumann Solow is an interpreter, interpreter coordinator, performer, lecturer, and consultant in the United States and internationally. She has extensive experience coordinating conference interpreters in a variety of formats and venues. Sharon has received the national Virginia Hughes Award, the President's Choice Award from the National Alliance of Black Interpreters, and the President's Award from the Registry of Interpreters for the Deaf.

Ted Supalla, PhD, was born Deaf to Deaf parents and a consumer of interpreting services at international conferences. Dr. Supalla is associate professor of brain and cognitive sciences and linguistics at the University of Rochester. He is the director of the University's American Sign Language Program, which offers a bachelor's degree in ASL. His research involves the

study of signed languages that have emerged naturally within communities of deaf people; he is also interested in online psycholinguistic and neurolinguistic processing research in relation to visual-gestural languages.

Ryan Teuma is a senior forensic psychologist for the National Indigenous Intelligence Task Force of the Australian Crime Commission. He has worked with incarcerated offenders and victims of crime in Australia for the last 10 years, and has experience working with members of the Deaf and Deaf-Blind community, Deaf Indigenous Australians and Deaf Maori people from New Zealand. He presented at the World Federation of the Deaf, Madrid, 2008, on the forensic needs of Deaf offenders. Ryan has worked with Deaf clients who are also autistic, have Asperger syndrome, or are living with schizophrenia, and is passionate about the mental health needs of Deaf offenders and their right to an accessible and equitable justice system.

Rafael Treviño, NIC:Adv., is a trilingual (English/Spanish/ASL) interpreter in Miami, Florida. He is RID-certified as an English-ASL interpreter. His experience includes working as a trilingual interpreter at state, national, and international conferences and helping to launch Spanish Video Relay Services for providers in the United States. He is currently in the process of completing his bachelor's degree in Spanish translation and legal interpreting at Florida International University, and he is also pursuing a specialist certificate in legal interpreting from RID.

Maya de Wit, is an RID-certified ASL interpreter (CI), and a graduate of the bachelor's program for Dutch Sign Language Interpreting in the Netherlands. She interprets between Dutch, English, German, Dutch Sign Language, ASL, and International Sign. She is currently enrolled in the European Master of Sign Language Interpreting (EUMASLI) program. Ms. de Wit has given international presentations on the status of sign language interpreting in Europe. She was the policy maker of the Dutch Association of Sign Language Interpreters (NBTG) from 1998–2008, and has been president of the European Forum of Sign Language Interpreters (EFSLI) since 2006.